

VOCABULAIRE MÉDICAL CHINOIS

par E. ROCHAT DE LA VALLÉE*

Nous continuons la publication régulière dans MÉRIDIENS d'un vocabulaire médical traditionnel chinois, interprété et traduit en français.

On pourra considérer ces articles comme une prépublication de ce qui bientôt paraîtra dans le Grand Dictionnaire Chinois-Français en préparation à l'Institut Ricci.

On pourra également les considérer comme l'état des travaux entrepris en vue de la confection et de la publication - éventuellement en coopération avec deux autres auteurs - d'un grand dictionnaire médical chinois-français.

Le lecteur voudra donc bien nous pardonner quelques irrégularités dans la longueur des développements et des exposés, ainsi que d'éventuelles absences de quelques notions secondaires. Mais nous avons pensé que cette publication, en l'état des recherches, pouvait être utile aux praticiens qui se heurtent à des difficultés de compréhension des expressions médicales chinoises traditionnelles.

Les entrées sont exclusivement faites à partir du chinois, dans la transcription que nous avons choisie et qui est le système officiel pinyin. Il n'y a pas d'entrée à partir du français pour éviter les confusions dues à la différence dans les traductions d'un même mot ou expression.

Les caractères chinois sont écrits dans leur forme complète; cependant, le cas échéant, on trouvera, à droite de l'entrée, les formes simplifiées ou des variantes d'écriture courantes des caractères.

Souvent, le caractère singulier - qu'il ait lui-même un sens médical ou qu'il soit simplement le premier caractère d'expressions médicales - est présenté avec ses sens généraux en chinois. Un tel complément d'information servira, nous l'espérons, la compréhension profonde de la proposition chinoise.

Nous avons évité les entrées trop répétitives par rapport à un sens suffisamment explicite par la décomposition de l'expression. Ainsi nous n'avons pas répété systématiquement un caractère déjà analysé isolément dans des expressions où la seule addition est le caractère signifiant " symptôme " ou " méthode " ... etc.

Ce vocabulaire ne s'étend pas au champ très vaste et spécialisé de la pharmacopée (materia medica). On s'est borné à mentionner les termes les plus courants utilisés pour rédiger les ordonnances ou confectionner les médicaments.

Par contre, les médecins et auteurs médicaux les plus connus, comme les ouvrages les plus importants ont été inclus dans cette sélection, assortis d'une brève présentation.

* Elisabeth ROCHAT DE LA VALLÉE - Institut Ricci - École Européenne d'Acupuncture, 68 rue de la Tour - 75116 - PARIS.

INDICATIONS UTILES POUR SE REPÉRER AISÉMENT DANS LE GLOSSAIRE DES TERMES MÉDICAUX.

Ordre de présentation des caractères et expressions :

Cet ordre de présentation est celui adopté par les Dictionnaires Ricci.

La première classification est par phonème (A- AI -AN -ANG...), selon l'ordre alphabétique français de la transcription pinyin.

À l'intérieur d'un phonème, les caractères singuliers sont classés selon l'ordre des 214 radicaux de Kangxi et, le cas échéant, le nombre de traits écrits en sus du radical.

Les expressions menées par un même caractère singulier sont classées selon l'ordre alphabétique, en pinyin, du second caractère.

Au début d'un phonème, sa **transcription en pinyin** est indiquée en gras à gauche, et sa transcription selon le système Wade-Giles à droite entre crochets.

Les sens généraux (non médicaux) des caractères singuliers sont écrits dans un corps de caractères plus petit.

La prononciation d'un même caractère peut varier. La prononciation correspondant au sens présenté est indiquée pour ce sens; éventuellement une autre prononciation est donnée pour un autre sens.

Cependant, nous n'avons pas mis les tons des caractères, afin de ne pas surcharger la présentation. Ces tons se trouvent dans tous les dictionnaires qu'utilisent ceux qui voudraient enrichir leur chinois parlé à l'aide de ce vocabulaire spécialisé.

Quelques codes ont été choisis :

Les caractères entre parenthèses () sont des variantes courantes d'un caractère dans l'expression.

Les caractères entre crochets [] sont des caractères facultatifs, situés au milieu ou à la fin de l'expression.

Les quatre points :: indiquent une équivalence de sens avec un autre caractère singulier ou une autre expression.

DA

[TA]

DA .. 大

1. Grand, ample. Gros, grave. 2. Important; principal; majeur. 3. Éminent, excellent, noble, grandiose. 4. Entièrement, absolument. 5. Beaucoup, en abondance, profus.

DA BAO • 大包

1. Point vital, situé au flanc au sixième espace intercostal. Usuellement le 21^{ème} point du méridien de la rate. 2. Nom du grand *luo* de la rate, commandé en ce point.

DA BIAN • 大便

"Le gros besoin": Les matières fécales; aller à la selle.

DA BIAN BU TONG • 大便不通

Constipation.

DA BIAN MI JIE • 大便瀰結

Constipation; occlusion.

大便祢結

DA BIAN ZAO JIE • 大便燥結

Selles difficiles; constipation.

大便燥結

DA CHANG • 大腸

大腸

1. Le gros intestin; l'un des Six *fu*, couplé au poumon dans l'élément métal et lié au méridien yangming de main. Il a pour fonction de faire cheminer les résidus de l'alimentation, non assimilables et, normalement, débarrassés des essences déjà intégrées dans l'organisme par les transformations des *fu* du tractus digestif. Le gros intestin reçoit le chyle de l'intestin grêle et achève l'absorption de ce qu'il peut encore en retirer d'essences; il concentre les résidus et les achemine jusqu'à l'évacuation par l'anus.

Le gros intestin modèle les fécès en procédant à l'absorption des liquides encore contenus dans le chyle; d'où le rapport du gros intestin avec les liquides corporels (*jin ye* 津液) et tout particulièrement les *jin* 津 - l'intestin grêle ayant une affinité plus marquée pour les liquides *ye* 液. À son niveau, il procède à la séparation du solide (à éliminer) et du liquide (à utiliser).

Le rôle du gros intestin sur les liquides dans le bas du tronc peut être mis en résonance avec la fonction du poumon de servir de source pour les liquides par le haut, puisqu'il les fait s'abaisser, par condensation, jusqu'en bas du tronc.

Comme pour le poumon, l'humidification, la lubrification est indispen-

sable. Elle se fait surtout par des liquides de type *jin* 津, liquides qui transitent, circulent et se renouvellent dans le poumon comme dans le gros intestin.

L'abaissement est aussi un mouvement commun à ces deux viscères: pour les liquides, par concentration, en haut du tronc; pour les solides, par le même effet de concentration, en bas du tronc. Le resserrement, la compression qui fait sortir les liquides et qui donne une forme précise, sont des caractéristiques de l'élément métal, auquel appartiennent poumon et gros intestin.

2. Des emplacements de massages du gros intestin sur l'index (spécial. en pédiatrie).

DA CHANG SHU • 大腸俞 大腸俞
Point vital, situé sur le côté du bas de la colonne lombaire. Usuellement, le 25^{ème} point du méridien de la Vessie.

DA DU • 大都
Point vital, situé sur le bord interne du gros orteil. Usuellement, le 2^{ème} point du méridien de la Rate correspondant à l'élément feu.

DA DUN • 大敦
Point vital, situé vers l'extrémité du gros orteil. Usuellement, le 1^{er} point du méridien du Foie correspondant à l'élément bois.

DA FANG • 大方
Grande recette ou prescription majeure: 1. Recette ou prescription composée de nombreux ingrédients et d'un effet puissant. 2. Forte dose de médicament à prendre en une fois pour une action puissante. 3. Remèdes pour les atteintes sévères du réchauffeur inférieur.

DA FEN • 大分
Les larges divisions entre les grands muscles.

DA FENG • 大風 大風
1. La violence des pervers extérieurs. 2. Vents internes virulents, par vide de sang. 3. Lèpre.

DA FU • 大腹
La partie supérieure de l'abdomen (au dessus de l'ombilic).

DAI FU • 大夫
Titre donné aux médecins, docteur.

- DA GANG FENG • 大剛風 大刚风
Vent très dur : le vent du Nord.
- DA GU • 大谷
Les grandes vallées musculaires, les larges passages entre les masses musculaires, par opp. à *xiao xi* 小溪, les fins sillons des muscles.
- DA HE • 大赫
Point vital, situé au petit bassin. Usuellement, le 12^{ème} point du méridien des reins.
- DA HENG • 大橫
Point vital, situé sur le côté de l'abdomen. Usuellement, le 15^{ème} point du méridien de la Rate.
- DA JIE • 大節 大节
1. Les grandes articulations osseuses. 2. L'articulation métacarpo-métatarso-phalangienne.
- DA JIE XIONG • 大結胸 大结胸
Grand nœud de la poitrine: blocage et induration douloureux du cœur au bas-ventre, souvent dus à une erreur de traitement qui a aggravé les effets de la chaleur et du phlegme.
- DA JING • 大經 大经
Grands méridiens. 1. Norme de rattachement d'un système régulant toutes les circulations d'une qualité de souffles donnée. 2. L'animation essentielle et profonde, en particulier du sang, par opp. aux *luo* 絡, plus superficiels et plus yang.
- DA JU • 大巨
Point vital, situé à l'abdomen. Usuellement, le 27^{ème} point du méridien de l'Estomac.
- DA LING • 大陵
Point vital, situé au pli du poignet. Usuellement, le 7^{ème} point du méridien du "Maître Cœur" et son point-source correspondant à l'élément terre.
- DA LOU • 大樓 大楼
Grande courbure : importante déformation du dos, genre bosse ou cyphose.
- DA LUO • 大絡 大络
Les grands réseau de liaison : 1. les grands *luo* d'estomac ou de rate. 2.

Les 15 *luo* : ceux des douze méridiens, du Dumai et du Renmai; avec le grand *luo* de rate (*dabao* 大包). 3. Les principaux trajets d'animation du corps comprenant les 14 méridiens et les 15 *luo*.

- DA MAI • 大脈 大脉
Pouls grand, gros, ample (fort ou faible).
- DA MEN • 大門 大门
Point hors-méridien situé sur la ligne médiane, un pouce au-dessus de la protubérance occipitale.
- DA QI • 大氣 大气
1. Énergie cosmique; atmosphère; air respiré. 2. Souffles ancestraux (*zong qi* 宗氣) dans la poitrine. 3. Les souffles circulant dans les grands méridiens. 4. La perversion grave des souffles de l'environnement.
- DA ROU • 大肉
Les chairs plantureuses, les grandes masses musculaires (par ex. des mollets ou des bras).
- DA ROU XIAN XIA • 大肉陷下
Émaciation lente et grave; cachexie.
- DA RUO FENG • 大弱風 大弱风
Vent très faible : le vent du Sud.
- DA SOU • 大溲
Les selles.
- DA TOU FENG • 大頭風 大头风
:: *da tou wen* 大頭瘟.
- DA TOU WEN • 大頭瘟 大头瘟
Maladie infectieuse par humidité et chaleur à la tête, genre oreillons ou érysipèle.
- DA XIE CI • 大瀉刺 大泻刺
Puncture de grande dispersion : l'une des neuf sortes de puncture (九刺 *jiu ci*), pour drainer le pus, vider des abcès.
- DA YING • 大迎
Point vital, situé près de l'angle du maxillaire inférieur. Usuellement, le 5^{ème} point du méridien de l'Estomac.
- DA ZHEN • 大針 大针
La grosse aiguille, la neuvième des 9 aiguilles, légèrement arrondie,

pour évacuer des liquides. Traditionnellement longue de quatre pouces.

DA ZHI • 大指
Le pouce.

DA ZHONG • 大鐘 大钟
Point vital, situé à la cheville. Usuellement, le 4^{ème} point du méridien des reins et l'endroit de séparation du *luo* 絡.

DA ZHU • 大杼
Point vital, situé en haut du dos. Usuellement, le 11^{ème} point du méridien de la Vessie. Point de rassemblement (*hui* 會) pour les os.

DA ZHUI • 大椎
Point vital, situé sous la 7^{ème} vertèbre cervicale. Usuellement, le 14^{ème} point du *Dumai* 督脈.

DA ZI • 大眚
Le coin interne de l'œil.

DA [FA] •• 打 [法]
Méthode de massage où l'on tape de la main les régions atteintes pour y raviver les circulations.

DA SHANG •• 打傷 打伤
Blessure résultant d'un coup violent, asséné par ex. à mains nues ou avec un bâton...

DA SHI •• 打食
Désobstruer l'intestin (par un purgatif).

DA SHOU •• 搭手
Anthrax ou phlegmon situé sur les régions latérales du dos à n'importe quelle hauteur (omoplate, milieu du dos, lombes), mais là où le patient peut "mettre la main dessus".

DA BEI •• 痞背
:: 搭手 *da shou*.

DA [XIE] •• 達 [邪] 达 [邪]
Déployer: une méthode thérapeutique pour expulser les pervers en les pénétrant et les faisant repartir vers l'extérieur.



DAI

[TAI]

- DAI MAI** .. 代脈 代脈
 1. Pouls intermittent: Pouls pathologique lent et faible, présentant des interruptions régulières. 2. Pouls de succession: pouls caractéristique de la rate, correspondant à la terre, au passage d'une qualité de souffle à une autre.
- DAI ZHI (JIA)** .. 代指 (甲)
 Panaris des régions unguéales, onyxis, ongle incarné.
- DAI** .. 呆
 Stupide, idiot, lourd, lourdaud.
- DAI BING** .. 呆病
 Idiotie.
- DAI MAI** .. 帶脈 帶脈
 1. La ceinture (vaisseau ceinture), l'un des Huit méridiens extraordinaires (*qi jing ba mai* 奇經八脈). 2. Point vital situé à la taille sous la onzième côte. Usuellement le 26^{ème} point du méridien de la vésicule biliaire.
- DAI XIA** .. 帶下 帶下
 1. Nom générique des maladies gynécologiques. 2. Pertes vaginales de toutes sortes; leucorrhées.
- DAI XUE** .. 帶血 帶血
 Filaments de sang (dans les expectorations).
- DAI SI GONG** .. 戴思恭
 (1324-1405) Médecin de la Cour et Président du Collège impérial de Médecine. Tenant de l'École de l'entretien du yin (滋陰派 *zi yin pai*) et auteur des Principes du diagnostic et du traitement (証治要訣 *Zhengzhi yaojue*).
- DAI YAN** .. 戴眼
 Pupilles fixes et tendues vers le haut. Œil qui se révulse.
- DAI YANG** .. 戴陽 戴陽
 Yang qui monte à la tête: remontée intempestive et dangereuse du yang, déclenchant des symptômes de fausse chaleur dans le haut du corps, par suite du vide et du froid installés dans le réchauffeur inférieur; l'atteinte

touche le yang authentique, les souffles originels.



DAN

[TAN]

DAN .. 丹

1. Poudre ou pilule pour administration interne ou application externe (en ce dernier cas, principalement à base de minéraux). 2. Cinabre, vermillon. 3. Inflammation cutanée, par ex. érysipèle.

DAN DU • 丹毒

L'empoisonnement qui déclenche des inflammations couleur du cinabre : érysipèle.

DAN SHA • 丹砂

Scarlatine.

DAN TIAN • 丹田

Champ de cinabre.

DAN XI XIAN SHENG • 丹溪先生

Le Maître du torrent vermillon : surnom de *Zhu Zhenheng* 朱震亨.

DAN XI XIN FA • 丹溪心法

Méthode personnelle du Val Cinabre (vallée des Immortels). Ouvrage rédigé par 朱震亨 *Zhu Zhenheng* et publié par ses disciples. Il y expose la théorie de l'École de l'entretien du yin (滋陰派 *zi yin pai*).

DAN YU MEI .. 但欲寐

Ne désirer que le repos : Somnolence, torpeur, abattement ; état d'épuisement et de confusion du mental, dû à la déficience du shaoyin (cœur et reins).

DAN .. 單

1. Simple, seul, unique. 2. Impair, unilatéral, se développant d'un seul côté. 3. Faible, pauvre, peu nombreux. 4. Feuille de papier, billet.

DAN AN • 單按

Palpation d'un pouls avec un seul doigt.

DAN FANG • 單方

Formule simple, formule ou prescription médicale composée d'un ou deux ingrédients.

单

单按

单方

- DAN GU • 單鼓 * 单鼓
Ballonnement du ventre sans enflure des membres, météorisme, tympanisme.
- DAN FU ZHANG • 單腹脹 单腹胀
Ballonnement du ventre sans enflure des membres, météorisme, tympanisme.
- DAN .. 澹 澹
1. Agitation, palpitation cardiaque (usuellement dédoublé: *dan dan* 澹澹). 2. :: *tan* 痰 dans l'expression *tan yin* 痰飲.
- DAN .. 燁
Blanchir, passer à l'eau bouillante (préparation de remèdes).
- DAN .. 疸 疸
Jaunisse (usuellement dans l'expression *huang dan* 黄疸).
- DAN .. 瘵 瘵
1. Atteinte grave par la chaleur interne, ordinairement accompagnée d'un amaigrissement dû à l'assèchement. 2. Maladie d'épuisement, de consommation. 3. Équivalent de *dan* 疸.
- DAN NÜE • 瘵瘧 瘵瘧
Malaria, paludisme, spécial. avec fortes fièvres ou arrivant durant l'été.
- DAN .. 膽 胆
1. La vésicule biliaire: l'un des Six *fu* normaux, couplé au foie dans l'élément bois et lié au méridien shao yang de pied. Elles aussi l'une des Six entrailles extraordinaires (*qi heng zhi fu* 奇恆之府).
La vésicule biliaire thésaurise les essences très pures (suc biliaire) et ne participe pas au mouvement d'émission à l'extérieur du corps; malgré son aide à l'estomac pour la digestion, elle ne travaille pas directement les matières impures qui transitent par le tube digestif, mais œuvre sur les essences déjà raffinées et incorporées.
Ce rapport privilégié aux essences, garantes de la conformité à sa nature et de la fidélité à son être, permet à la vésicule biliaire d'assurer le juste et l'exact (*zhong zheng* 中正).
Par diverses correspondances (le viscère lui-même avec le début du printemps, le méridien *shaoyang* avec la force du yang contenue avant déploiement), la vésicule est en charge des commencements, de la justesse des initiatives, sans faiblesse et sans déchaînement.
Les mêmes qualités: une fidélité au naturel, une justesse donnée à l'initiative, une force yang encore contenue... se manifestent dans l'aptitude

aux déterminations et décisions. Ce sont les décisions du foie, comme ce sont celles du cœur, ou celles de l'ensemble des *zang* et des *fu*, qui sont mis en branle et incités à l'action juste par la vésicule.

En pathologie, la vésicule biliaire est particulièrement sensible à l'excès de chaleur ou de feu, ainsi qu'aux obstructions dûes à des causes tant physiques qu'émotionnelles.

2. Un emplacement de massage sur le pouce, en pédiatrie.

DAN SHU • 膽俞 胆俞
Point vital, situé sur le côté de la colonne vertébrale. Usuellement, le 19^{ème} point du méridien de la Vessie. Le point shu du dos de la vésicule biliaire.

DAN ZHI • 膽汁 胆汁
Les sucs biliaires, la bile.

DAN ZHONG •• 膻中
Le milieu de la poitrine. 1. L'une des quatre mers (mer des souffles); mer des souffles de la poitrine, rassemblement des souffles acquis, lieu de constitution des souffles ancestraux (*song qi* 宗氣). 2. L'une des douze fonctions de l'organisme, ayant pour rôle de servir et d'aider le cœur. Proche en ce sens de *xin bao luo* 心包絡. 3. Point vital, situé au centre de la poitrine. Usuellement, le 17^{ème} point du *Renmai*. Point recruteur (*mu* 募) des enveloppements du cœur (*xin bao* 心包) et point de rassemblement (*hui* 會) pour les souffles.



DANG

[TANG]

DANG WEI •• 當位 当位
Dans la doctrine des Cinq mouvements et des Six souffles (*wu yun liu qi* 五運六氣), une année qui relève de la branche terrestre correspondant à son élément (par ex. le mouvement du bois lors d'une année *mao* 卯, ou du feu lors d'une année *wu* 午).

DANG YANG •• 當陽 当阳
Point hors-méridien situé au front, à la verticale de la pupille et à un pouce de la lisière des cheveux.



**DAO**

[TAO]

DAO .. 倒

1. Tomber à la renverse, se renverser. 2. Changer (par ex. de camp). 3. Renverser l'ordre, retourner en sens inverse, à rebours. 4. Verser. 5. Par contre, au contraire.

1. Faire une chute; traumatique. 2. Aller dans le mauvais sens: mauvaise présentation du fœtus; mouvement erroné du sang lors des règles; retour des toxines à l'interne après une éruption... 3. Manipulation en traumatologie par ex. pour remettre une dislocation.

DAO CHAN (SHENG) • 倒產 (生)
Dystocie, présentation par les pieds.

倒产 (生)

DAO JIE • 倒睫
Trichiasis.

DAO JING • 倒經
Inversion du mécanisme des règles: épistaxis et hématomène au moment des règles, avec diminution ou disparition des écoulements vaginaux.

倒经

DAO PU CU SUN • 倒仆蹠損
Atteinte traumatique aux niveaux musculaire (*jin* 筋) et osseux (*gu* 骨).

倒仆蹠損

DAO .. 導

Conduire, guider (par ex. les souffles, en thérapeutique), rétablir ou maintenir les circulations vitales. cf. *daoyin* 導引.

導

DAO FA (BIAN) • 導法 (便)
Provoquer la défécation (thérapeutique).

导法 (便)

DAO QI [FA] • 導氣 [法]
Conduire les souffles: attirer les souffles par des manipulations de l'aiguille.

导气 [法]

DAO XIE • 導瀉
Purgation; laxation.

导泻

DAO YIN • 導引
Conduction (des souffles); guidage du flux vital (par diverses manipulations: punctures, échauffements, massages, respirations, gymnastique...).

导引

DAO [JI] FA .. 搗 [擊] 法 搗 [击] 法
Pilonnage: méthode de massage où l'on tapote avec le bourrelet du médus ou de l'index.

DAO ZHEN [FA] .. 搗鍼 [法] 搗針 [法]
Manipulation d'acupuncture où, après avoir enfoncé l'aiguille, on lui imprime un mouvement d'allée et venue, comme celui d'un pilon.

DAO HAN .. 盜汗
Sueur brigande: sueur nocturne. Elle peut être due à un vide de yin par manque de force à l'interne pour y fixer les souffles yang de la défense pendant le sommeil; elle peut être due à un vide de yang, car il n'y a pas de quoi retenir les liquides dans le corps, quand une partie des souffles yang se retire, durant le sommeil, à l'interne.

DAO .. 稻
Riz, l'une des Cinq céréales, pouvant correspondre au poumon-métal. cf. *wu gu* 五穀.

DAO .. 道
La Voie. L'ordre constant, la présence fiable de la vie. La Réalité, particulièrement celle que chacun est amené à vivre. Les procédés, généraux ou particuliers, qui permettent de s'approcher au plus près de cette vie.



DE

[TE]

DE QI .. 得氣 得气
1. Atteindre les souffles, sentir le souffle sous l'aiguille: a. réussir à toucher l'animation interne du sujet, réaliser le contact et l'accord entre l'aiguille tenue par la main du thérapeute et les souffles du patient. b. Les sensations du patient. 2. L'évacuation à l'extérieur des souffles pervers par le traitement d'acupuncture. 3. Traitement pharmacologique qui tient compte des souffles de l'environnement (climat, saison...) et de leur relation avec les viscères.

DE SHEN .. 得神
Être en possession des Esprits, se laisser posséder par les Esprits: moment du diagnostic où l'on apprécie le moral du patient et son accord avec sa propre vie.

DE .. 德

La Vertu, propre au Ciel et, par extension, de la Terre ou d'un être. Chez l'homme, c'est la puissance de l'agir efficace, la conduite qui suit l'authenticité, la nature propre, la pleine possession et la réalisation de soi-même. La Vertu est ce par quoi on se possède, on se trouve; elle rend authentique l'agir de celui qui la possède; elle est l'authenticité du cœur dans sa démarche. C'est la puissance en accord avec la réalité.

**DENG**

[TENG]

DENG HUO (CAO) JIU .. 燈火 (草) 灸 灯火 (草) 灸
Moxibustion où l'on applique aux endroits choisis un jonc huilé et allumé.

**DI**

[TI]

DI .. 地

1. La Terre, la puissance contraposée au Ciel, représentant la condensation, la prise en masse; cependant jamais fermée sur elle-même, elle s'ouvre en permanence à la pénétration céleste. Le Ciel lui donne sa raison d'être par la fécondation qui suscite l'infinie diversité des formes des vivants. cf. *tian* 天, *tian di* 天地. 2. La partie inférieure (par ex. du visage). 3. Le sol; la base; le fond.

DI CANG • 地倉 地倉
Point vital, situé près de la commissure des lèvres. Usuellement, le 4^{ème} point du méridien de l'Estomac.

DI DAO • 地道
La voie de la Terre : les circulations dans le domaine inférieur du corps, en particulier ceux du shaoyin de pied (méridien des reins), responsables de la fécondité de la femme.

DI JI • 地機 地机
Point vital, situé sous le genou. Usuellement, le 8^{ème} point du méridien de la Rate. Point d'accès à la réserve (point *xi* 衞) du méridien de rate,

taiyin de pied.

DI KUO • 地廓

L'environnement terrestre: l'une des huit régions de l'œil, correspondant aux paupières.

DI WU HUI • 地五會

地五會

Point vital, situé sur le dos du pied. Usuellement, le 42^{ème} point du méridien de la Vésicule Biliaire.

DI ZHI • 地支

Rameaux terrestres. Les douze modulations du souffle animateur, symbolisées par douze animaux et représentées par douze caractères cycliques qui indiquent les douze heures de la journée, les douze directions et sous-directions de l'espace, et correspondent aux douze constellations du zodiaque. Combinés avec Dix Troncs célestes (*tian gan* 天干), ils servent à nommer les années du cycle sexagesimal.

DI NONG CHUANG • 滴膿瘡

滴膿瘡

Pustule, impétigo.

DI TAN • 滌痰

滌痰

Nettoyer, débarrasser du phlegme, en provoquant de fortes expectorations (thérapeutique).

DI ZHEN • 鍈針

鍈針

L'aiguille cuiller, la troisième des neuf aiguilles, à l'extrémité pointue comme un grain de millet, pour guider les souffles le long des *mai* 脈. Traditionnellement longue de trois pouces et cinq dixièmes.

DI • 骶

Sacrum; coccyx.

DI DUAN • 骶端

Coccyx.

DI ZHONG (DING) • 帝 (ou 蒂) 中 (ou 鐘) (丁) 帝 (ou 蒂) 中 (ou 钟) (丁)

Luette, uvula.



DIAO

[TIAO]

DIAO JIAO SHA • 弔 (ou 吊) 腳痧 吊腳痧

1. Sorte de choléra dû au froid. 2. spasme gastrique consécutif au choléra.

DIAO XUAN • 掉眩

Vertige, étourdissement accompagné de tremblements agités de la tête et des membres.

**DIE**

[TIEH]

DIE DA (PU) SUN SHANG • 跌打 (仆) 損傷 跌打 (仆) 损伤
Trauma, toutes sortes d'atteintes traumatiques, blessures.**DIE FA** • 迭法

Différentes méthodes de massage ou d'auto-massage.

**DING**

[TING]

DING • 丁1. Le 4^e des Dix Troncs célestes, correspondant à l'aspect yin du feu, du sud, de l'été etc. Associé avec le 3^e des Dix Troncs célestes, *bing* 丙, qui représente l'aspect yang du couple. 2. :: 疔 Clou, abcès, pustules, furoncles.**DING GAN REN** • 丁甘仁(1865-1926) Également connu sous le nom de 丁澤周 *Ding Zezhou*. Médecin et professeur, fondateur d'Instituts et d'hôpitaux de médecine traditionnelle, en particulier de l'Institut de Médecine Chinoise Traditionnelle de Shanghai (en 1916).**DING MEN SHANG YI ZHEN** • 丁門上一鍼 丁门上一針

Placer une aiguille au sommet du front, sur la grande fontanelle, de façon à stimuler le cœur et réveiller les esprits. Éclairer l'intelligence, provoquer une compréhension instantanée.

DING XI [GAN] • 丁奚 [瘠]

Malnutrition où l'enfant est maigre comme un clou: émaciation grave du nourrisson dont la rate et l'estomac ont été affaiblis par trop de lait.

DING .. 定

1. Stabiliser, calmer, arrêter (principe de traitement). 2. Localiser un point à puncturer.

DING CHUAN • 定喘

1. Calmer la dyspnée. 2. Point hors-méridien, sous la 7^{ème} cervicale.

DING [CHUANG] .. 疔 [瘡]

Clou, abcès, pustules, furoncles.

疔 [瘡]

DING CHUANG ZOU HUANG .. 疔瘡走黃

Furoncle ou abcès se compliquant d'infection interne (septicémie).

疔瘡走黃

DING [NING] ou [ER] .. 聃 [聾] ou [耳]

Cérumen, bouchon de cire.

聃 [聾] ou [耳]

DING [JI] .. 錠 [劑]

Pastille, préparation médicamenteuse de forme conique ou rectangulaire pour usage interne ou externe.

錠 [劑]

DING .. 頂

1. Sommet du crâne, vertex. 2. Qualité de médicament capable de provoquer une remontée (par ex. vomitif).

頂

DING MEN • 頂門

Emplacement de la grande fontanelle.

頂門

DING MEN ZHEN • 頂門鍼

Puncture sur la grande fontanelle (qui crée une communication avec le cerveau).

頂門針

**DONG**

[TUNG]

DONG .. 冬

Hiver, l'une des quatre saisons (*si shi* 四時) correspondant à l'eau et aux reins.

L'hiver scelle la séparation de ce qui fait la vie en se compénétrant: yin et yang, Ciel et Terre, eau et feu, humidité et sol (la terre se fendille), li-

guide et souffles animateurs (l'eau gèle)... Mais il prépare aussi la réunion des couples pour un nouveau départ, en attirant dans la profondeur les ferments de vie, en ensevelissant et thésaurisant (*cang* 藏) pour forger l'assise de la puissance. La vie se préserve car elle s'en tient à ses racines, se fixe sur l'essentiel, ne s'occupe que de retrouver et préserver son unité originelle; à ce prix, chaque membre d'un couple sera prêt à accueillir l'autre. Tout se fait dans l'économie, car les dangers sont réels. Dans tous les secteurs, physiques et psychiques, on conserve scrupuleusement ce qui appartient en propre, naturellement; on reste ainsi en possession de soi-même en ne se gaspillant pas inconsidérément, en pensées ou projets, en sueur ou gymnastique. Le yang est à l'interne; la vitalité est tournée sur elle-même au lieu de donner aux autres. Mais pour régénérer l'intime, les *zang*, les Esprits, il faut que la synergie d'essences et de souffles jouisse du calme et de la quiétude.

Si l'on ne se concentre pas assez sur soi, si l'on ne sauvegarde pas bien les essences qui maintiennent, en nous, la lueur des Esprits et l'appartenance à soi-même, la conjonction printanière se fera faiblement.

DONG MAI • 冬脈 冬脉
 Pouls de l'hiver normalement perceptible en profondeur. Cf. *shi mai* 石脈 ou *dong shi* 冬石.

DONG SHI • 冬石
 L'aspect profond revêtu normalement par le pouls en hiver, comme une pierre qui, plongée dans l'eau, ne remonte pas à la surface.

DONG WEN • 冬溫 冬温
 Maladie de réchauffement se déclarant en hiver : maladie fébrile due à une chaleur anormale durant la saison froide.

DONG • 動 动
 1. Mise en mouvement. 2. Battement. 3. Agitation (mentale ou physique).

DONG CHUANG (FENG) • 凍瘡 (風) 冻疮 (风)
 Gelures, engelures.

DONG MAI • 動脈 动脉
 1. Là où le mouvement du réseau d'animation est perceptible : les artères et leurs battements. 2. Pouls agité : pouls glissant, rapide et fort.

DONG ZHI FA • 動治法 动治法
 Méthode de massage où l'on imprime des mouvements aux articulations (cou, lombes, membres...)

DONG .. 東 東
 L'Est, l'un des Quatre quadrants (*si fang* 四方), correspondant au bois et au foie. Lieu du surgissement apparent de la vie, il manifeste l'excitation du mouvement vital en tous les êtres qu'il porte.

DONG .. 洞
 1. Grotte, caverne, cavité. 2. Pénétrer profondément.
 1. Imprégné d'humidité souvent froide (comme dans une grotte).
 2. Vomir; vomissement.

DONG XIE • 洞泄
 Diarrhées graves, le plus souvent lientériques, dues au froid ou à l'humidité.



DOU

[TOU]

DOU (FA) .. 抖 (法)
 Une technique de massage et d'ostéopathie, où l'on secoue un membre, en le tenant par son extrémité, pour rectifier circulation des souffles et position des os.

DOU .. 痘
 1. Vésicules pleines de sérosité ou de pus arrivant en poussée éruptive, comme dans la variole, la petite vérole, la varicelle... 2. Variole. Variolisation.

DOU CHUANG • 痘瘡 痘疮
 1. Petite vérole, variole. 2. Furonculose; maladies caractérisées par une éruption de vésicules.

DOU FENG CHUANG • 痘風瘡 痘风疮
 Furonculose se déclenchant à la fin de maladies éruptives par réactivation de toxines sous l'effet pervers du vent externe.

DOU LAI • 痘癩 痘癩
 :: *dou feng chuang* 痘風瘡.

DOU ZHEN SHI YI XIN FA • 痘疹世醫心法 痘疹世医心法
 Méthodes personnelles d'une lignée de médecins pour (traiter) la variole. Autre titre du 痘疹心法 *Douzhen xinfa*.

- DOU ZHEN XIN FA • 痘疹心法
Méthodes personnelles pour (traiter) la variole. Ouvrage publié en 1568 par 萬全 *Wan Quan* comprenant exposés théoriques et cas cliniques.
- DOU HAN QING •• 竇漢卿 竇漢卿
Médecin de la dynastie *Song*
- DOU MENG FU •• 竇夢廊 竇夢廊
Médecin de la dynastie *Ming*, descendant de *Dou Hanqing* 竇漢卿, auteur du *Chuang yang jing yan quan shu* (1569) 瘡瘍經驗全書
- DOU •• 豆
Haricot, l'une des Cinq céréales, aliment lié aux reins-eau. cf. *wu gu* 五穀.



DU

[TU]

- DU RU •• 妒乳
1. Abcès du sein. 2. Enflure des muqueuses buccales chez le nourrisson.
- DU QING BI •• 杜清碧
Médecin de la dynastie *Yuan*, auteur du *Ao shi shang han jin jing lu* 敖氏傷寒金鏡錄.
- DU •• 毒
1. Poison, venin; toute substance toxique, toxines. 2. Empoisonnement par venin animal, par aliments, par médicaments ou par substances chimiques. 3. Infection fulminante, attaque de chaleur et humidité toxiques. 4. Maladie épidémique infectieuse.
- DU LI • 毒痢
Dysenterie fulminante, dysenterie par chaleur toxique.
- DU QI • 毒氣 毒氣
Maladie épidémique infectieuse, peste.
- DU YAO • 毒藥 毒藥
Médicament comportant des substances toxiques; poison utilisé en thérapeutique.

- DU** .. 瀆 渎
 1. Canal: surnom du réchauffeur inférieur, qui est en charge de l'acheminement des résidus. 2. Émaciation et dessèchement de la peau et des chairs qui sont comme creusées.
- DU BI** • 犢鼻 犛鼻
 Point vital, situé sur le côté de la rotule. Usuellement, le 35^{ème} point du méridien de l'Estomac.
- DU SHEN** .. 獨腎 独肾
 Descente d'un seul testicule chez l'enfant et retard ou blocage de la descente du second.
- DU YIN** .. 獨陰 独阴
 1. Point hors-méridien situé au centre du pli de l'articulation de la phalange distale du 2^e orteil. 2. Yin solitaire, yin sans yang.
- DU YU** .. 獨語 独语
 Parler tout seul: trouble mental caractérisé par le soliloque, habituellement sous forme de marmonnements.
- DU MAI** .. 督脈 督脉
 Le superviseur (ou vaisseau gouverneur), l'un des Huit méridiens extraordinaires, organisateur et superviseur du yang dans le corps.
- DU SHU** .. 督俞 督俞
 Point vital, situé entre l'omoplate et la colonne vertébrale. Usuellement, le 16^{ème} point du méridien de la Vessie. Le point shu du dos pour le *Dumai*.
- DU** .. 肚
 Ventre, abdomen.
- DU JU** .. 蠹疽 蠹疽
 Sorte de phlegmon ou ulcère sur l'emplacement de *Quepen* E.12, dans le creux sus-claviculaire.



DUAN

[TUAN]

- DUAN** .. 斷 断
 1. Couper, trancher; casser, briser. 2. Interrompre, cesser. 3. Décider, juger.

- DUAN DUAN • 斷端 断端
Extrémité fracturée d'un os.
- DUAN GU • 斷骨 断骨
Fracture, os fracturé.
- DUAN RU • 斷乳 断乳
Stopper la lactation par des médicaments.
- DUAN TAI • 斷胎 断胎
Avortement.
- DUAN XIE • 斷泄 断泄
Interruption de l'écoulement nourricier jusqu'aux extrémités des membres, causant des atrophies musculaires et des paralysies flasques.
- DUAN XU • 斷緒 断绪
Stérilité (chez la femme).
- DUAN ZHEN • 斷鍼 断针
Aiguille brisée: aiguille qui se casse au cours d'un traitement.
- DUAN ZHI • 斷指 断指
1. Fracture d'un doigt. 2. Gangrène du doigt, pouvant mener à l'amputation.
- DUAN .. 煨
Calcination (préparation de remèdes).
- DUAN CUI • 煨淬
Calcination et trempe (préparation de remèdes).
- DUAN CI .. 短刺
Puncture (où l'on enfonce l'aiguille par étapes) brèves: l'une des douze sortes de puncture (十二刺 *shi er ci*) où l'on enfonce l'aiguille graduellement jusqu'à l'os et où on la remue de haut en bas, par petits coups, pour rétablir les circulations.
- DUAN MAI .. 短脈 短脉
Pouls court.
- DUAN QI .. 短氣
Souffles courts (respiration).
- DUAN FA .. 端法
Méthode de réduction de fracture, utilisée aussi pour des petites dislo-

cations ou entorses : tenant l'extrémité du membre atteint, on le meut de bas en haut jusqu'à ce que la position correcte soit retrouvée.



DUI

[TUI]

DUI DUAN .. 兑端

Point vital, situé à l'extrémité inférieure du sillon naso-labial. Usuellement, le 27^{ème} point du *Dumai*.

DUI FA .. 兑髮

Cheveux poussant sur les tempes et les côtés du visage, favoris. :: *rui fa* 銳髮.

DUI GU .. 兑骨

1. L'apophyse styloïde du cubitus. 2. Le point *Shenmen* C.7. 3. Le point *Quanliao* I.G. 18. :: *rui gu* 銳骨.

DUI SHA LA LI .. 堆痧鬍鬚

Teigne faveuse, favus.

DUI SHA LA LI .. 堆痧癩痢

Teigne faveuse, favus.

DUI DAI .. 對待

Appréciation des pouls par des couples de qualités opposées, par ex. superficiel ou profond, lent ou rapide.

DUI KOU .. 對口

Furoncle ou anthrax sur la nuque.

DUI QI FA .. 對臍發

Furoncles ou anthrax sur la partie basse du dos.

DUI XIN FA .. 對心發

Furoncles ou anthrax sur la partie centrale du dos (autour de *finsuo* V.G. 8).



DUN

[TUN]

DUN .. 炖

Cuire au bain-marie ou à l'étuvée (préparation de remèdes).

DUN SHI .. 遁尸

Syncopes répétées, précédées de douleurs en aiguilles au cœur et au ventre, ainsi que d'un encombrement thoracique. Sorte d'angine de poitrine.

DUN ZHU .. 遁注

Syncope précédée de douleurs en aiguilles au ventre.

DUN FU .. 頓服

Médecine (décoction) à prendre d'un trait.

頓服

DUN KE .. 頓咳

Coqueluche.

頓咳

DUN QIANG .. 頓嗆

Coqueluche. Quintes de toux persistantes. Parfois relié à une atteinte des reins.

頓呛

DUN SOU .. 頓嗽

Toux quinteuse, incessantes quintes de toux, habituellement consécutives à la sécheresse du poumon.

頓嗽

DUN XIE .. 頓瀉 (ou 泄)

Diarrhées irrépessibles du petit matin dûes à l'humidité générée par un vide de rate. Les seuls signes sont un gonflement du ventre le soir et des borborygmes durant la nuit.

頓泻 (ou 泄)

**DUO**

[TO]

DUO .. 躄

Pendouiller: relâchement musculaire de la tête, myasthénie souvent avec myatonie des membres et parfois compliquée de tremblements.

DUO TAI .. 墮胎

Avortement spontané.

墮胎

DUO .. 多

1. Beaucoup de, nombreux, multiple. 2. Plus, très, excessivement. 3. La plupart.

DUO GU JU • 多骨疽

Infection purulente de l'os, sorte d'ostéomyélite suppurative ou tuberculose osseuse pyogène.

DUO HAN • 多汗

Sueur abondante sans chaleur extérieure ni travail de force, hyperhydrose.

DUO MENG • 多夢**多夢**

Trop de rêves, qui troublent le repos. Souvent lié à une déficience du yin du foie.

DUO MEI • 多寐

Tendance exagérée à dormir, somnolence, hypersomnie. Parfois plus particulièrement lié à une faiblesse des souffles du cœur, puis de la rate, entraînant des symptômes d'humidité.

DUO MIAN • 多眠

Tendance exagérée à dormir, somnolence, hypersomnie. Parfois plus particulièrement lié à des maladies de réchauffement accompagnées de vent.

DUO NIAO • 多尿

Quantité excessive d'urine, polyurie.

DUO SHI • 多食

Polyphagie.

DUO WANG • 多忘

Pertes de mémoire, oublis, amnésie.

DUO WO • 多臥**多臥**

Tendance anormale à être fatigué et à dormir, somnolence, hypersomnie. Parfois plus particulièrement lié à l'humidité gênant les souffles digestifs.

DUO .. 奪**奪**

1. Épuisement, perte de vitalité. 2. Perte d'un teint sain ou de pouls normaux, privés des éléments qui les soutiennent. 3. Lutte entre ce qui relève du yin et ce qui relève du yang pour s'emparer des éléments de la vitalité. 4. Enlever: une méthode thérapeutique utilisant la vomification, la purgation... 5. Décider (du diagnostic et du traitement).

- DUO JING • 奪精 奪精
Consomption par perte des essences et marquée par l'abattement mental et l'affaiblissement de l'audition et de la vision.
- DUO XUE • 奪血 奪血
1. Sévère perte de sang menant à un affaiblissement. 2. Transpiration sur un vide de sang menant à un état de consomption grave.
- DUO • 惰
Indolence, apathie.

**E**

[E (O)]

- E NI • 呃逆
Hoquet.
- E • 惡
1. Mauvais, malsain, malin, vicié, miasmatique, malignité. 2. Répugnance, écœurement.
- E CHUANG • 惡瘡
Mauvaise plaie, furoncle tenace.
- E LU • 惡露
Lochies.
- E QI • 惡氣
1. Miasmes, pestilences, souffles malsains. 2. Production pathologique due à des blocages dans la circulation de souffles et sang.
- E SE • 惡色
Pronostic défavorable porté sur l'aspect pathologique présenté par la peau et le teint (*bing se* 病色).
- E XIN • 惡心
Nausées.
- E XUE • 惡血
Sang extravasé, sang vicié.
- E ZU • 惡阻
Malaises matinaux (de la femme enceinte), hyperémèse de la grossesse.

- E .. 痲
Mal, maladie.
- E ZI .. 蛾子
Amygdalite.
- E .. 頰
La selle du nez.
- E LU • 頰顛
Front.
- E KOU CHUANG .. 鵝口瘡
Muguet.
- E ZHANG FENG .. 鵝掌風
Maladie où la peau de la paume se dessèche et craquelle, genre tinea albigena.



ER

[ERH]

- ER .. 二
Deux : nombre symbolique des paires et couples à l'image du Yin-Yang ou du Ciel-Terre. Complémentaires; contraposés; compénétrants. Nombre de l'élément feu.
- ER BAI • 二白
Dénomination commune à deux points vitaux "hors méridien", situés sur la face interne de l'avant-bras.
- ER BIAN • 二便
Les deux besoins : miction et défécation.
- ER JIAN • 二間
Point vital, situé sur l'index. Usuellement, le 2^{ème} point du méridien du Gros Intestin, correspondant à l'élément eau.
- ER SHI BA MAI • 二十八脈
Les vingt-huit sortes de pouls.
- ER SHI BA XIU • 二十八宿
Les 28 mansions célestes, ou constellations.

ER SHI WU YANG • 二十五陽

Vingt-cinq yang : toutes les modalités de perception de la vitalité yang venant de l'estomac à travers les pouls des Cinq *zang* 臟 variant selon les saisons.

ER SHI WU ZHOU • 二十五周

Vingt-cinq révolutions : les vingt-cinq circuits complets accomplis par les souffles de la défense (*wei* 衛) durant le jour dans le yang de l'organisme et les vingt-cinq accomplis durant la nuit dans le yin de l'organisme.

ER YANG • 二陽

Le deuxième yang : les méridiens yangming (estomac et gros intestin).

ER YIN • 二陰

1. Les deux orifices inférieurs: le méat urinaire et l'anus dépendance des reins. 2. Le deuxième yin : Les méridiens shaoyin (reins et cœur).

ER KE .. 兒科

Pédiatrie.

ER .. 耳

Oreille, l'orifice lié aux reins qui captent en profondeur, ou au cœur, siège de l'entendement. Elle marque, l'aptitude au recueillement, à la captation; elle est l'orifice du cœur quand on fait correspondre les Cinq *zang* aux Neuf orifices. Elle est l'orifice des reins, quand on fait correspondre les *zang* aux seuls orifices supérieurs.

ER CHUI • 耳垂

Lobe auriculaire.

ER GAN • 耳疔

Otite suppurée avec des écoulements noirâtres.

ER GOU • 耳垢

Cérumen.

ER KUO • 耳廓

Pavillon de l'oreille.

ER LONG • 耳聾

Surdités, baisse de l'audition.

ER LUN • 耳輪

Hélix.

ER MEN • 耳門

1. Tragus (ouverture du conduit) auditif externe. 2. Point vital, situé devant l'oreille. Usuellement, le 21^{ème} point du méridien du "Triple Réchauffeur".

ER MING • 耳鳴

Acouphènes.

ER MO • 耳膜

Membrane tympanique.

ER ZHEN • 耳針

Auriculopuncture.

ER ZHEN LIAO FA • 耳針療法

Auriculothérapie, auriculopuncture.

